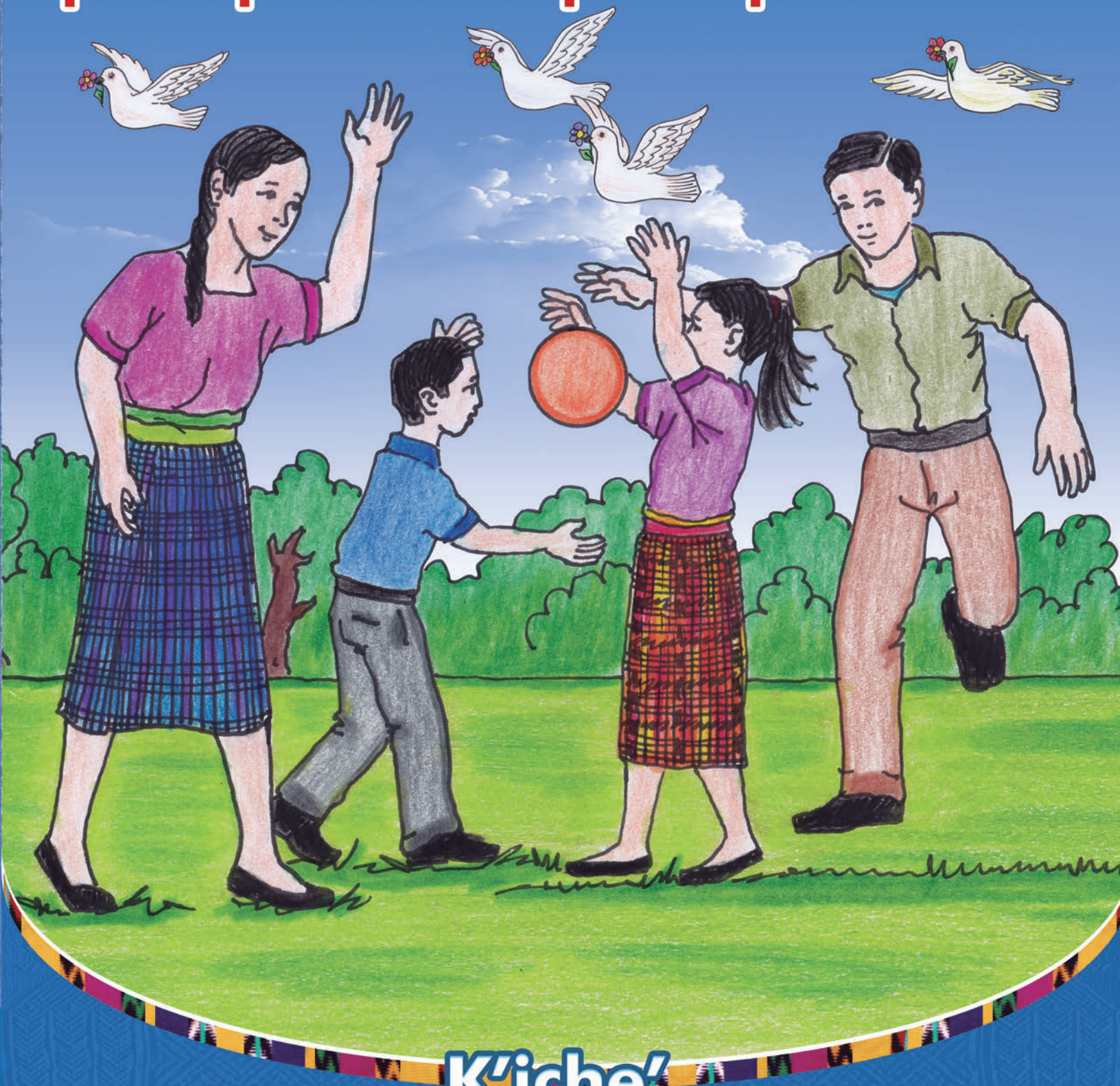
Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

6º

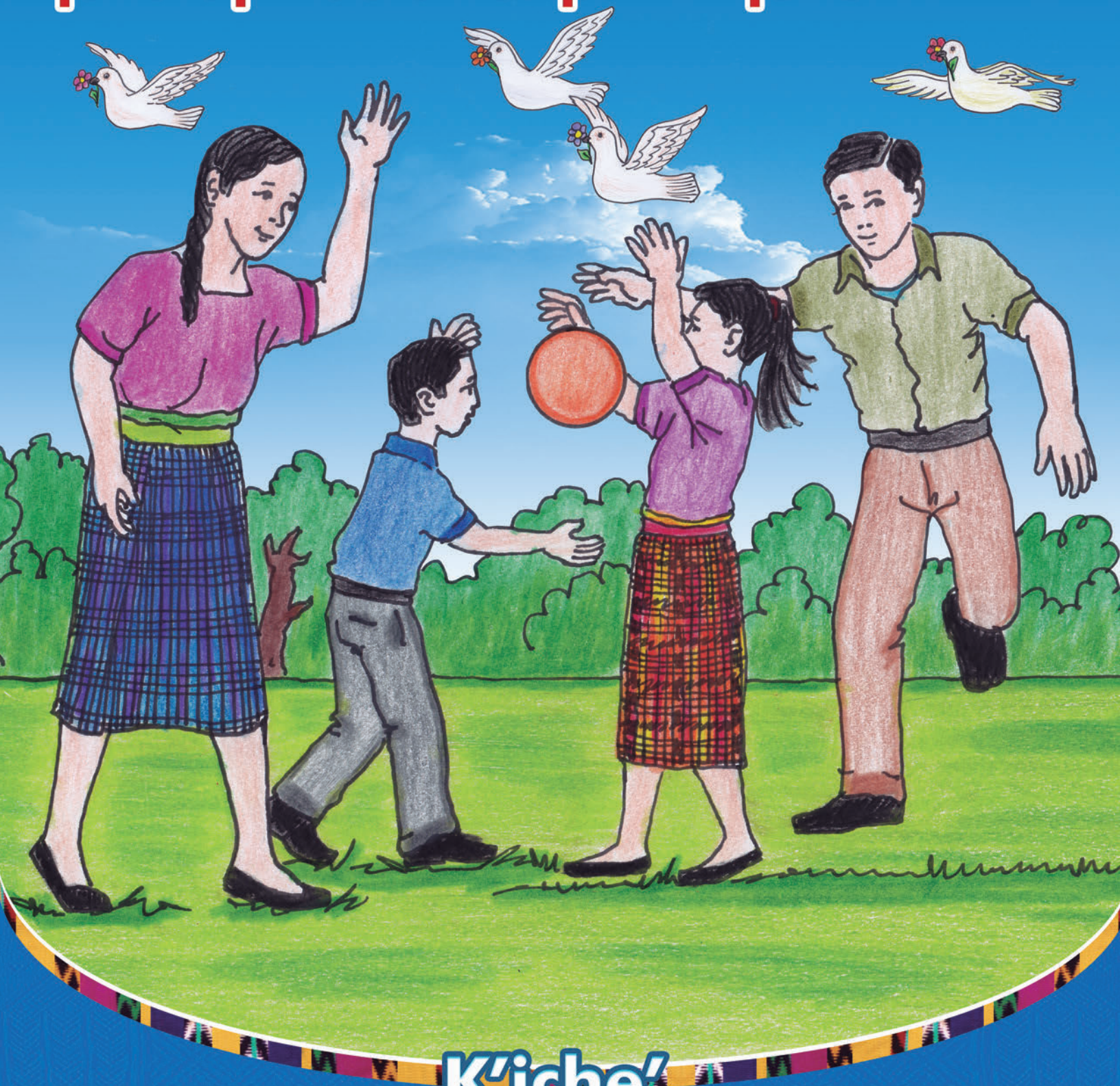


K'iche'

Ministerio de Educación

Ri ak'alab' kikiya uq'ij ri je'lalaj k'aslemal pa ri tijonem

6º



K'iche'

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO DE EDICIÓN

Coordinación General

Tereza Mendoza Pérez
María Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM 2012

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA 2012

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de Consultoras/es Idioma K'iche'

Sebastiana Par Alvarez
Autoría

Alvaro Francisco Cuá Xicay
Diagramación

Elmer Heberto Colaj Cún
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Keb' oxib' tzij

We wuj xwokik xopan pa ri q'ab' alaq rech k'ut uto'ik, uya'ik utz'aqatisab'al le chak tajin kb'an alaq pa le jolojoj taq tijob'al pa uwi' ri qatzij K'iche'. Qeta'm che ri tijonik pa uwi' utz'ib'axik, usik'ixik uwach le K'iche' tzij rajawxik jun nimalaj chuq'ab' xuquje' jun nimalaj chak chi rij rumal k'u ri' kya' panoq jun tob'anik ruk' wa' we wuj ri', xuquje' qeta'm che ri tijonik pa keb' tzij man xuw ta kk'ut usik'ixik utz'ib'axik le tzij K'iche' xuquje' ktz'aqatisax uwach ruk' uk'utik usolik uwach ri kino'jb'al ri qawinaqil Mayab' pa cha ne ri loq'anem, ri tob'anik, ri junamil, ri uloq'axik ri Qanan Ulew, ri uloq'axik ri alaj ali alaj ala.

Rumal k'u ri' kya' pan usolik keb' oxib' no'jib'al pa uwi' ri: uloq'al ri k'aslemal, ri uloq'axik ri ixoq, ri uloq'al ronojel ri k'o chi qaxukut, ri jalajoj taq b'antajik pa ri Paxil Kayala', uloq'axik ri qanan ulew, ri ilinem rachil ri ya'talik pa ri winaqil, utzukuxik ri tob'anik, etamanik chi rij uloqaxik ri qak'aslemal chi'l qach'akul rech man kaqariq ta ri itzel taq yab'il.

Rajawaxik kya' uq'ij ri qatzij K'iche' rech man ktzaq ta kanoq xuquje' kkoj jun nimalaj chuq'ab' rech utz kb'an che utzijoxik utz'ib'axik rech man kok ta le kaxla'n tzij chi upam, junchuq'ab' chak k'u wa' chi qawach qonojel pa taq ri jolojoj taq wokaj, pa ri tijob'al, pa taq qakomon xuquje' pa ri qachoch.

Cholb'al upam wuj

Cholupam	Rajlab'al Uxaq wuj
Keb' oxib' tzij chech ri ajtij	v
Wachik'utub'al	vi
Nab'e tanaj	:| 7
Ukab' tanaj	:|| 13
Urox tanaj	:||| 19
Ukaj tanaj	· | 25
Uro' tanaj	·|| 31
Uwaq tanaj	:||| 37
Uwuq tanaj	: : 43
Uwajxaq tanaj	:| 49
Utzijoxik ri jun winaq nawalil	:||| 56
Ajalib'al Mayab'	: :||| 59
Ch'uticholtizj	: : 62
Nuk'b'i wuj	: : 64

Wachik'utub'al

Chqila pe'

Chujb'ixonoq

Kinsik'ij uwach

Chujtzijonoq

Chak pa jujunal

Nab'alil

Chaqata pe'

Tzukuno'jchak

Chujchakunoq

Chujchomanoq

Chojetz'anoq

Nab’e tanaj

Uloq’al ri K’aslemal

Ri kajwaxik:

Kure’tamaj che ronojel ri jastaq e k’o pa ri uwach ulew k’o kik’aslemal, man kab’an ta k’ex chi ke xa rumal uriqom rib’ ri qak’aslemal kuk’ Kuchakuj uwach kuk’ le richib’il pa tijob’al.

K'iche'

Ronojel k'aslik

Chujchakunoq

- Chqatz'apij ri qatza'm te k'u ri' kqilo' ni k'a pa kajib'al kqaq'ayo man kqaje' k'a ta kaqiq'.

- Chujchomanoq we kqak'is ri loq'alaj ja', jas kqariqo je' jas kuriq ri uwachulew.

Kinsik'ij uwach

Ronojel ri k'o chi uwachulew, ri k'achelaj utz'aqat ri qak'aslemal, are la' kuya ri qaxlab' rech k'o ri qak'aslemal, jas ta ne kqab'ano' we ta maj k'o na le kaqiq', ri k'achelaj.

Ri k'achelaj xuquje' kuya kachoch, kiwa ri nima'q je ri ko'koj taq awaj.

Ri loq'alaj ja' kuya uja'il ri k'aslemal.

Ri q'aq' kuya umiq'inal ri uwachulew.

Ri q'ij kumiq'isaj ri uwachulew je k'ut kuchaqijirisaj ri jastaq rech ke'ub'an utz.

Chujchomanoq

- ¿La elenaq qak'u'x che ri ali, che ri ala, chi kech ri awajib', q'ayes?

- Qachomaj jas rajawaxik, rech ri k'amal taq b'e rech ri komon kujkito' uj ak'alab' che uchajixik ri k'achelaj.

Chqila pe'

Uwaq Junab'

Tzukuno'jchak

- Qab'ana jun tzukuno'j chak pa ri qakomon pa uwi', jas kape wi ri qaja' kqatij cho qachoch.

- Qatz'ib'aj jun b'ix pa uwi' ri k'aslemal, kqakoj uq'ojomal ri Rey K'iche'.

Kinloq'aj uk'aslemal ronojel ri k'o chi nuxukut

Chujchakunoq

- Chqachomaj jas kk'ulmtajik we xaq ch'o'j kqab'an pa taq ri komon pa wi' ri loq'alaj ja' k'o pa ri qachoch.
- We man k'o ta ri ja' pa qachoch chi'l pa qakomon jas kk'ulmatajik.
- We kqab'an k'ex chech ri ixoq jas kpe pa ri qachoch, pa ri qakomon we ne pa ri tinamit.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Uloq'axik uk'alemal ri k'o chi qaxukut are chi' kel qak'u'x che qak'askemal, kel qak'ux che ronojel ri k'aslil, junam kiloq'axik ri ali, ri ala, ri ixoq, achi.

Kqachajij ri ja', kqato' ri loq'alaj ik' are chi' kya'b'anik xa rumal che we man kqato' taj xa kepus chi ri ixoqib' are chi' kikiya jun ak'al cho q'ij saq, kto' ri loq'alaj q'ij rech man krich' taj ta ri k'o chi uwach rech man kportaj ta ri k'aslemal chi uwachulew. Ri awaj sib'alaj nim kitob'anik kikiya'o qak'ama qano'jib'al chech jas kqab'an che kimes aq, wakax, ek' we qaya'om pa taq ri qalew sib'alaj je'l kel ri qatiko'najik, are k'u we man kqab'an ta chi ri' uj kujel k'ex xa rumal che ri qanan ulew kub'an k'ex, xuquje' sib'alaj pwaq kutijo are chi' are kqakoj le mes kikik'ayij ri mosib'.

We qas kuje'el che uch'ob'ik ronojel uk'aslemal ri ixoq, achi, awaj, uwachulew chi'l ri kaj uchapom rib' rumal ri' kqeta'maj uloq'axik ronojel k'o chi qaxukut rech man kqariq ta k'ex.

Uwaq Junab'

Chujchomanoq

- ¿Jas rajawaxik kqab'ano are chi' kyab'an ri qanan ik'?

- Chitz'ib'aj nik'aj taq no'jib'al chik chi rij ri e k'o chi qaxukut chi'l kichomaj jas kupatanij pa ik'aslemal xuquje' jas uloq'axik kib'ano.

Kinloq'aj wib' rachi'l kenloq'aj ri e' nik'aj chik

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Are chi' kinwaj wib': kinki'kotik, kinb'an nupatan ruk' ki'kotemal, kinb'e pa tijob'al, kenloq'aj ri e nik'aj chik, kintze'nik, je'l taq chak ki'enb'an pa tijob'al, je pa ri wachoch, pa nukomon, kenloq'aj ri wachib'il, kinki'kotik kinch'aw pa nutz'ij k'iche', kinkech'o kinch'aw chi kiwach k'i winaq.

We k'o nujech' man kink'is ta nuk'u'x xa kintzukuj ub'e rech man kinb'an ta chik, kinloq'aj ri nuka'yab'al la in saq, la in saq taj, la laj waqan, la in meb'a'. Jun winaq are chi' karaj rib' man nim taj xuquje' man laj ta kuna' rib' chi kiwach nik'aj chik.

Are chi' man kinloq'aj ta wib': tzal kinwil nuka'yib'al we man saq ta ri nuch'akul, kinkoj kitzij ri winaq che kinkiyoq'o, xaq kink'ixik, man kinkech' taj kinch'aw chi kiwach k'i winaq, xaq kinxe'j wib', kinb'isonik, kink'ix che ch'awem pa nutz'ij k'iche', tzal kenwil ri nik'aj chik, k'o etzelal pa wanima', kink'ix che ri nupetik, in k'a'n, we man kqaj ta qib' kqana'o che man k'o ta qapatan, xaq kujchuk'uk'ik pa ri ja, man kkanaj ta chi qech ri kb'ix pa tijob'al...

Ukab’ Tanaj

Junamil chi kixo’l ixoqib’ chi’l achijab’

Ri kajwaxik:

Kuch’ab’ ub’e chi’l xuchakuj uwach ri junam ya’talil, ri junamil tob’anik chi kixo’l alitomab’, alab’omab’, kutzijob’ej chi’l kuchakuj uwach pa tijob’al xuquje’ kuk’ nik’aj ralaxik chik.

Junamil tz'aqatil chi kixo'l ixoqib' chi'l achijab'

Chujtzijonoq

- ¿Jas kikib'ij ri chuch taq are chi' kalax jun alaj ali?
- ¿Jas kikib'ij ri chuch taq are chi' kalax jun alaj ala?

Kinsik'ij uwach

Ri man junam ta chi kech ri ixoq chi'l ri achi are ri kich'akul, ri junam chi kech ri ixoq chi'l ri achi are ri: keno'janik, kiya'talil, kilo'qaxik, kiq'ij kipetik chi uwach ri ajaw, chi kiwach ri tinamit. Qonojel, chi ali chi ala kujkowin che ri nima'q taq no'jib'al, xuquje' qonojel k'o qajech' man k'o ta jun ali on ala che nim na uq'ij chi uwach jun chi.

Chujchakunoq

- Qatz'ib'aj jun na'b'alil pa uwi' jun je'lalaj k'aslemal chech ri ixoq chi'l ri achi, kqab'an uk'utik chi kech ri qachib'il pa tijob'al, je' kqak'am b'i pa ri qachoch.

Chqila pe'

Uwaq Junab'

Chujchakunoq

- Qatz'ib'aj jas chak rajawaxik kub'an ri achi, jas chak kub'an ri ixoq rech k'o k'iyisarem winaqilal.

- Chqatzukuj pa ri wokaj Dedensoria de la Mujer Indígena jas taq uwach k'exk'olil kya'taj chi kech ri ixoqib' are taq kb'an ch'uti'n che ri kik'aslemal.

Uq'ijal uloq'axik ri ixoq

Chujchomanoq

- La kekowin ri ixoqib' kikich'ek pwaq rech kto'b'an pa ri ja, pa ri tinamit.
- ¿La e k'o ixoqib' e q'atab'al tzij pa qatinamit on pa nik'aj chik tinamit?

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Uq'ijal ri ixoq sib'alaj nim pa cha uq'ijal konojel ri k'o kik'aslemal chi uwachulew. K'o mul man nim ta kil wi ri ixoq kb'ix chech che man k'o ta uno'jib'al pa cha ri achi, xaq choja k'o wi nam kkun taj kuch'ek pwaq, mankkun taj kub'an nima'q taq jastaq. Che taq we q'ijil ri' kqilo che man tzij ta ri' che k'o ta ukunem ri ixoq, che man k'o ta reta'mab'al, chqila' we chanim k'o ixoqib' e ajkunab', k'o e k'amal taq b'e, k'o xinulib' e ajyikol taq ja, kekowinik kikib'inisaj ch'i'ch, kekowinik kikib'an ri nima'q taq no'jib'al, pa cha ne ri Estados Unidos k'o ixoqib' xe'opan pa ri ik'. Chila' kqil wi che ri ixoqib' nim kino'jib'al xa are che man kya' ta alaj che kutijoj rib' te k'u ri' xaq pa ja ktaq wi, man kya' ta alaj kb'e pa tijonem.

Uwaq Junab'

Chujtzijonoq

- ¿La kekowin ri ixoqib' kikich'ek pwaq?

Chak pa jujunal

- ¿Jas che k'i ixoqib' man keta'm taj ketz'ib'anik?
- Qab'ana uno'jaxik chi'l kqatz'ib'aj jas taq kekowin ri ixoqib' kikib'ano, che man ya'om ta alaj chech.

Ri tob'anik chikixo'l ixoqib' achijab'

Chqila pe'

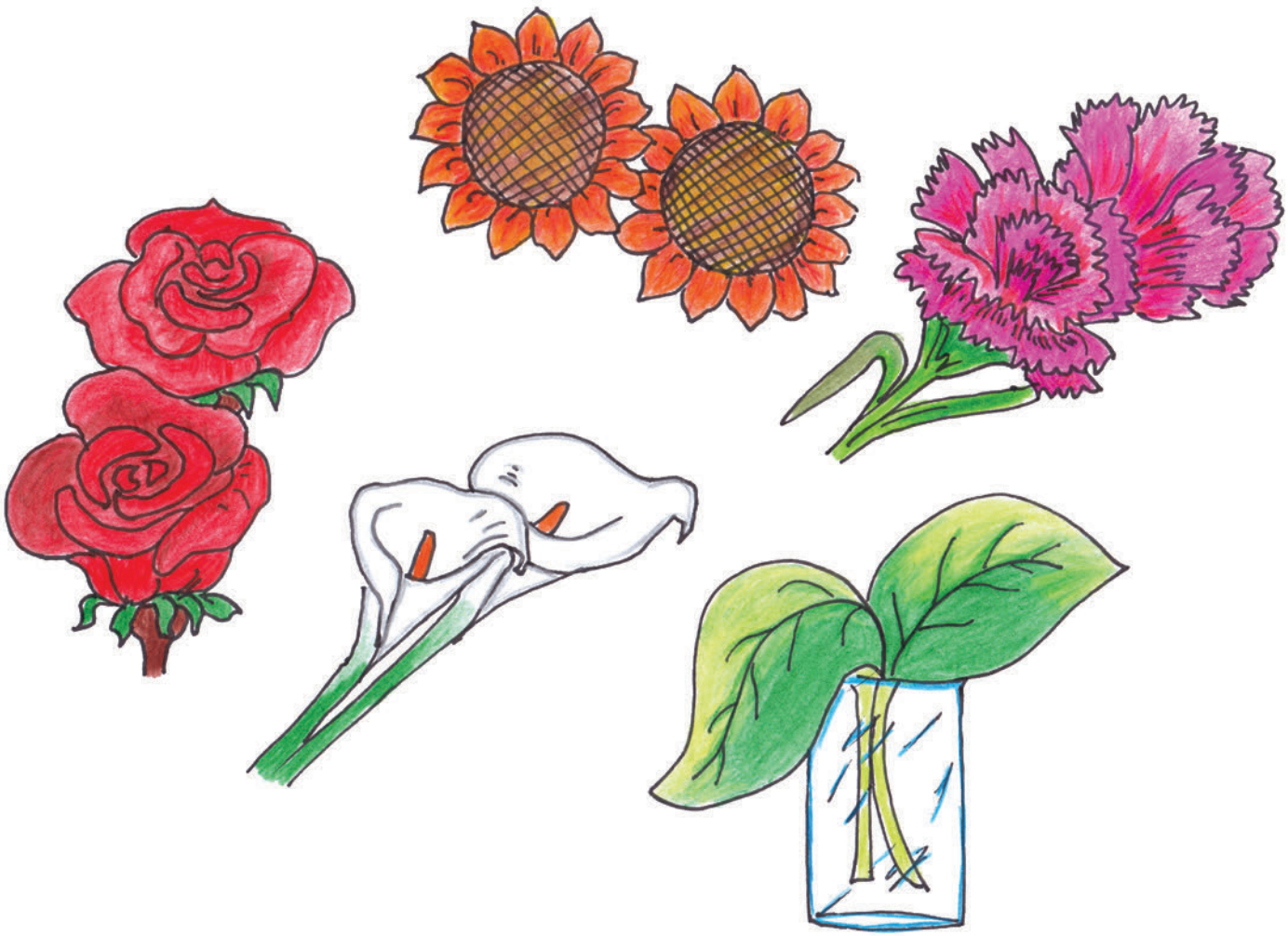
Chujchomanoq

- Chqatzijoj jas ri kqachomaj chi rij le wachib'al.

Kinsik'ij uwach

Ri tob'anik k'o lo ri' ojer tzij, jela' xel chi kiwach ri qatit qamam. Ronojel ri k'olik xa kitza'qatil kib', ri chomab'al k'o kuk' ri komon are ri tob'anik. Xa junam kiya'talil, ri ala', ali', tata, chichu'; xa junam: k'o ri kiq'ab', kaqan, qachomab'al,... rech qab'an ronojel uwach chak, man rajawxik taj kitas ri kichak rech xuw ta ri ixoq kkanaj kanoq chi uwach ronojel ri chak rech ri ja k'olib'al.

Urox Tanaj



Ri jolojoj kib'antajik ri tinamit kuya uchuq'ab' ri Amaq

Ri kajwaxik:

Chi jujunal kiketa'maj che k'i qawuch uj k'o pa we Amaq' Paxil Kayala, xuquje' che ya'tal chi qe, qatzukuj ri utzilal, jamaril chi achi, chi ixoq.

K'iche'

Ri kajib' kib'antajik uwinaqil ri paxil kayala

Chujchomanoq

- ¿La ya'tal chi kech ri nik'aj chik winaq kikib'ij chi qech che man kqaya ta uq'ij ri qak'aslemal mayab'?
- ¿La ya'tal che ri q'atab'al tzij kuch'uq uwach qak'aselamal uj mayab'?

Kinsik'ij uwach

Ri qatinamit Paxil Kayala' jolojoj ub'antajik ri uwinaqilal, junam ruk' che ri jolojoj taq uwach kujtzijonik, jolojoj kujwa'ik, enma ruk' ta ri' tzal kqil qib'. Pa ri uwach ri qanan ulew k'i qawach man xa ta k'axk'olil, xa nim upetik, nïm ub'antajik, nim ucholaj; junam ruk' ri jolojoj taq no'jib'al xikisol rij ri qatit, qamam e mayab', chanim e k'i le Amaq nim kekil wi ri kino'jib'al, ri ub'antajik ri qatinamit Paxil Kayala'. Ri qatzij, ri qachomab'al nim ub'antajik, are la' xikikoj ri nab'e taq winaq, ruk' ri tzij xikicholajij ronojel ri eta'mab'al xikiriq pa kik'aslemal chi upam ri komon.

Tzukuno'jchak

- Chqatzukuj pa ri nik'ob'al no'jwuj jas uk'aslemal ri K'iche' winaq chi'l jas ub'antajik ruk' ri tinamit Mayab'.

Chqila pe'

Uwaq Junab'

Tzukuno'jchak

- ¿Jas kutzijoj le wachib'al chi qech?

- Qatzijob'ej rij ri rajawaxik kb'anik rech k'o je'lalaj k'aslemal kqariq pa qatinamit qonojel ri winaqilal.

Qak'aslemal uj mayab' winaq

Chujtzijonoq

- ¿La ruk' che man junam ta uk'aslelamal ri mayab' winaq kuk' nik'aj chik xa ch'uti'n on nim upetik ukpetik?

- ¿Jas qak'aslemal uj mayab' winaq pa ri qakomon?

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Konojel ri tinamit jolojoj kino'jib'al chi rij ri k'aslemal

Ri mayab' winaq k'o uq'ojom, jun wi uwach kitz'ib', jun wi kiwa'b'al, jun wi kino'jib'al pa uwi' ri k'aslemal. Kikichomaj che ri ixim k'o uk'aslemal, kikichomaj che ri q'ayes k'o uk'aslemal rumal ri' are chi' kqach'up jun q'ayes kqata na toq'ob' chech rech kok b'i pa qach'ukul kujukunaj. Ri mayab' winaq kkowinik kurajalaj ri loq'alaj ub'inib'al ri q'ij pa cha ne ri Ajq'ijab' are chi' kikoj ri pom.

Ojer kanoq uk'aslemal ri mayab' winaq sib'alaj nim chi na chi uwach we chamin, are' man xaq ta kechakunik, kewa'ik, man je ta ri' , ri xikib'ano xikiriq rajalexik ub'inib'al ri q'ij, ri ik', ri ulew, rumal ri' xikib'an ri cholq'ij, xikiriq ri nima'q taq kunab'al, xikib'an ri je'lalaj taq wachib'al chi uwach taq ri ab'aj, nim xikichakuj uwach.

Uwaq Junab'

Tzukuno'jchak

- Kaqatzukuj jas taq chak kib'anom ri mayab' winaq che kujuto' pa qak'aslemal.

Chel qak'u'x che qak'aslemal, chqaya uq'ij ri qatinamit mayab'.

Jolojoj ub'antajik ri tinamit K'iche'

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Qeta'm che ri winaq jolojoj uk'aslemal, xuquje' ri uj Aj K'iche' uj mayab' winaq enma jun wi ri qatzij chi kiwach ri nik'aj qachalal chik, xuquje' k'i uwach ri qachak wa' sib'alaj kpatanaj chi qech pa qak'aslemal. Pa ri K'iche' k'i uwach ri jastaq kechakux uwach, ri Aj Q'umarkaj kekowinik kikikem je'lalaj taq uq, wa'a', kikib'an ri atz'yaq; ri Aj Saqkabiya' kikib'an ri laj chi'l nima'q taq pop, Aj Nawal Ja' kikib'an ri Ka', ronojel k'u wa' kpatanaj pa qak'aslemal. Qeta'maj che qonojel kujpatanaj pa qak'aslemal.

Chujchomanoq

- Chqatzukuj ri jastaq kikib'an Aj K'iche' che ktob'an pa uk'aslemal ri tinamit.

Ukaj Tanaj

Ch’utinal xuquje’ tasowem pa ri winaqil

Ri kajwaxik:

Kureta’maj ri ucholaj ri ch’utinal tasowem winaqil, kuq’alisaj ri k’exk’olil uq’axem ri Mayab’ winaqil pa we Amaq’ Paxil Kayala’ kumal taq ri kaxlan taq winaq ajchaqap ja’ re’okinaq loq, kutzijob’ej k’u rij kuk’ ri rachib’il.

Ri ch'utinal chi'l tasowem pa ri Paxil Kayala'

Chujchakunoq

- ¿La qak'aslemam k'ix rumal qatz'yaqb'al, qatzij qab'antajik, jachin kumal?

- Chqata chi kech qachuch qatat jas kino'jib'al chi rij ri tasowem, la b'anom k'ex chi kech kumal ri mosib'.

Kinsik'ij uwach

Ojer taq tzij, pa uk'aslemal ri tinamit Paxil Kayala' sib'alaj q'oxomal xa rumal che xya' uq'ij ri tasomem, ch'utinal chi kech ri mayab' tinamit. Qeta'm che ri tasowem are xek'amow loq ri Aj Europa are chi' xepe che releq'axik uq'inomal qalewal. Ojer kanoq ri qati't qamam xekeqaj na ri mosib' rech kewa'kat pa jolojoj taq tinamit, kech'ayik rumal kipetik, xech'ayix chi'l xeyoq'ik are chi' xech'aw pa kitzij mayab', are xikinim ri kaxl'an tzij rech xa junam kech'aw konojel. We chanim tajin kqariq nik'aj qaya'talil rumal che kitijom lo kichuq'ab' qati't qamam che uch'ojixik ri qaya'talil uj mayab' winaq chi uwach ri q'atab'al tzij rech Paxil Kayala'.

Chqila pe'

Uwaq Junab'

Tzukuno'jchak

- Chqab'ana jun tzukuno'jchak pa uwi' ri tasowem pa qatinamit Paxil Kayala', xuquje' kqachomaj jas k'ex kuk'am loq chech ri qatinamit.

We chanim k'o chi q'at zij pa uwi' ri tasowem chi kij ri mayab', k'o chi ri CODISRA rech kuju to'o we kchakux uwach ri tasowem chi qech xa rumal uj mayab'.

Junamil winaqilal

Chujtzijonoq

- Kuk' ri qachi'l je ri ajtij qaya ub'ixik jas qeta'm pa uwi' ri junamil.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

We chanim ri q'atab'al tzij kuch'a' ri junamil winaqil, kub'ij che qonojel ya'tal chqech kujk'oji' pa utzilal, are k'ut nim na ri chak karaj, kqilo xuquje' kqana'o che k'o ri meb'a'il pa qak'aslemal, k'o ri kamisanik pa taq tinamit, k'o jachow ib' chi kixo'l ri komon, rumal ri' ma ja' na kqariq utzilal qonojel xa jujun ri kiroqom je'lalaj tijob'al, je'lalaj taq chak, je'lalaj ulew.

Qonojel uj ak'alab', ronojel ri winaq rech taq ri komon rajawaxik kikimulij kib' rech uta'ik kiya'talil chech ri q'atab'al tzij rech qas are ub'e kub'an che usachik ri pwaq pa uwi' ri tinamit, kutzukuj b'a' ri je'lalaj tijonik, tijob'al, uya'ik kichak ri winaq, kchakun pa uwi ri utzwachil, kutzukuj ri jikomal winqilal.

Uwaq Junab'

Chujchakunoq

- Qab'an jun wachib'al chi rij ri junamil winaqilal.
- Qachomaj jas ub'anom uk'aslemal ri qatinamit we k'o junamil winaqilal on xa kik'aj e k'o pa jororem.

Tzukuno'jchak

- Chqatzukuj ri jastaq rajawaxik rech kqariq ri junamil winaqilal.

K'iche'

Junamil pa ri jolojoj winaqilal

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Chqachomaj we konojel ri tinamit e k'o pa Paxil Kayala' xa junam kiloq'axik b'anom.

Kinsik'ij uwach

Ri junamil chi kixo'l ri jolojoj taq tinamit kya'tajik are chi' junam kiya'atalil ri jolojoj taq tinamit, pa cha ne ri Xinca, Maya, Garifuna, Kaxla'n. Man utz taj che xuw kya' uq'ij jun chi kech we timanit. Rumal ri' we chanim utz kb'anik che kya' ri tijob'al pa keb' tzij xa jela' tajin kya' uya'talil le k'aslemal. Ri q'atab'al tzij rajawaxik kuya kiq'ij ronojel kino'jib'al le kajib' uwach tinamat rech Paxil Kayala' xa jela' k'o junamil pa ri jolojoj taq tinamit.

Uro’ tanaj

No’jk’aslemal pa uwi’ loq’alaj uwachulew pa ri no’jb’al ri mayab’

Ri kajwaxik:

Kk’oji’ reta’mab’al chi rij ri uxe’al ub’antajik xuquje’ uloqaxik ri qanan ulew, ruk’ ronojel ri kojonik, pixab’ uxe’al tzij q’atb’altzij, pa mayab’ no’jib’al je’l kub’an che uchakuxik rij.

K'iche'

No'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al ri mayab'

Chujtzijonoq

- Qatzijob'ej kuk' ri qachib'il jas no'jk'aslemal k'utum chi qawach kumal qachuch qatat.
- Chaqachomaj la utz ri no'jk'aslemal kk'ut pa ri loq'alaj kojob'al mayab'.

Kinsik'ij uwach

Jun je'lalaj b'e kik'utu'n kan qati't qamam, we man kuje'el ta chik che uch'ob'ik loq' kqatzukuj ri loq'alaj cholq'ij are k'utul uxe' q'ij uxe' saq, ri uwinaqil ri q'ij ruk'a'j, pa ri qak'aslemal, pa qachak patan. Ri lo'qlaj cholq'ij kujuya pa ri saq are we kqaj ksaqarisan ri utzilal chi qawach kqatzukuj utob'anik ri ajq'ij rech kukir ri ub'eyal ri k'aslemal chi qawach.

Chujchakunoq

- Chqachomaj, la tajin kqaya uq'ij ri no'jk'aslemal uj ak'alab' on man kqab'an ta chik jas kikib'ij qati't qamam.
- Chqatz'ib'aj ri no'jk'aslemal pa uwi' loq'alaj uwachulew pa ri no'jb'al mayab'.

Chqila pe'

Uwaq Junab'

Chujchomanoq

- Qatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj ri upatanaxik ri qalaxik, ri qachib'il ri loq'alaj uwachulew qab'anom.

- Chqachomaj jas kqab'ano rech kqaq'axej ri no'jb'al chi kech ri nik'aj chik ak'alab' chi upam ri tijob'al pa ri komon, chi upam ri alaxik ruk' nik'ajchik.

Ri kojb'al Mayab'

Chujchomanoq

- La qet'am jas ri' ri mayab' kojb'al.
- Chqachomaj jas che we chanim k'i kojb'al k'olik te k'u ri' nim ri k'ex tajin pa ri uwachulew.

K'iche'

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Nim uk'utu'n ri kojb'al mayab' chi qawach, uk'utum xuquje' uloq'axik ri ixoq, ri achi chi'l konojel. Pa ri tinamit Petén k'i ri tz'aq e k'olik kik'utu che ri ixoq k'o q'atab'al tzij pa uq'ab', man xuw ta ri achi ya'tal chech kuchapale'j uq'ab'al ri q'atab'al tzij. Ri kojb'al Mayab' kutzijoj che pa ri uk'aslemal ri winaq rajawaxik urajil, xuquje' sib'alaj kutij uchuq'ab' che ub'ixik man xuw ta kachomax ri pwaq, chchomaxoq ri eta'mab'al, ri je'l k'aslemal kcha ri kojb'al mayab'. Ojer kanoq ri e qati't qamam xa jun kikojb'al k'olik are k'u ri uch'ab'exik ri Ajaw pa ri kotz'i'j pa ri pom, xa are xtz'ilox uwach kumal nik'aj winaq chik, xb'ix k'u ajitz chi kech b'ay man je ta ri'.

Nim wa' ri ukojob'al reta'mab'al ri mayab' winaq ojer q'ij ojer saq, we chanim xuquje' k'o nim qano'jib'al uj mayab' winaq, uj kimi'al ujkixe'al kan ri e qati't qamam, are k'ut xa tajin kqatzaq kan rumal che man kqatijoj ta chi qib' chech ri loq'alaj taq chak xikik'ut kanoq.

Uwaq Junab'

Tzukuno'jchak

- Chqatzukuj jas taq uwach kojb'al kikipatanij ri qati't qamam pa taq ri junab' 1800, 1900 chi'l 2000.
- Chqatzukuj jas taq utzilal uya'om ri no'jb'al mayab' pa uk'aslemal ri ixoq, ri achi chi'l ronojel k'aslemal.
- Chqatzukuj ri tab'al taq tzij kqach'ob ta kiwach che e k'o pa Tikal chi'l Petén.

K'iche'

Reta'mab'al ri mayab' winaq

Chqila pe'

Chujchakunoq

- Chqatzijoj jachin taq kuk' xetzijon wi ri qati't qamam.

Kinsik'ij uwach

Ojer kanoq ri mayab' winaq reta'm uyakik nima'q taq tz'aq, ret'am ub'anik rutzil wareyaj, e nima'q taq ajkunab', ajtz'ib'ab', e kolom taq k'amal taq b'e, ajch'awanel ruk' ri loq'alaj ik', ruk' loq'alaj ch'umil, q'ij, sutz', mayul, kkunik kunuk' ri b'aq, ke'utij ri ichaj rech man kya'b'an taj, e ajpajanel rech ri q'ij saq, e ajtz'ajanel rech ri je'lalaj taq wachib'al, ajb'ix, ajq'ojomanel.

Uwaq tanaj

Ya’talil pa ri winaqilal

Ri kajwaxik:

Kuno’jaj rij ri ya’talil re winaqilal, kata’ utzij, kchakun pa wi’ pa ri tijob’al chi kixol taq winaqilal keraqtaj pa Paxil Kayala kuchakuj uwach ri ya’talil pa uk’aslemal.

K'iche'

Ri ki ya'talil ri ak'alab'

Chujchakunoq

- Kuk' qachib'il qatzijob'ej konojel ya'talil chi'l taqchinem e k'o chi qech uj ak'alab'.
- ¿La utz che ri ak'al kya' uya'talil te ri' man kuchakuj ta uwach utaqchinem?

Kinsik'ij uwach

Pa ri uwachulew konojel k'o qaya'talil. We chanim kqatzijob'ej che ri kik'aslemal ri ak'alab' rajawaxik k'o kiya'talil che ri utzilal. Are chi' ri ixoq ruk'a'm ri ak'al pa uk'aslemal utz kumaj uloq kuch'ab'exik, uloq'axik, uchijaxik, qeta'maj che are chi' k'a te kujtikitaj loq chi'l kujopan pa ri job' junab' ronojel ri kb'ixik chi'l kb'an chqech kuk'ol qano'jib'al, qab'antajik. We kb'an k'ex che jun ak'al sib'alaj q'oxomal kqak'am loq pa qatinamit. Uj ak'alab' uj k'o pa tijob'al chqachomaj uloq'axik ri eqachib'il, man tzal ta kqana' qib', chqachakuj ri alaj ali, ri alaj ala, chqato' qib', chqachukuj uwach ri utzilal je k'ut ri nima'q taq winaq rajawaxik kujkiya pa utzilal. Kna'taj chi qech che konojel ak'alab' k'o kiya'talil xuquje' ki'ilinem.

Chqila pe'

Uwaq Junab'

Chujchakunoq

- Jun wokaj ak'alab' kikib'an uwinaqirsaxik ri kiya'talil ak'alab' pa ri ja, pa ri tijob'al je pa ri komon.

- Jun wokaj ak'alab' kikib'an uwinaqirsaxik ri kitaqchinem ak'alab' pa ri ja, pa ri tijob'al je pa ri komon.

Uya'talil ri ixoq

Chak pa jujunal

- Qatz'b'aj jas uk'aslemal ri ixoq ya'tal rumal ri Ajaw.
- Chqatz'ib'aj uya'talil ri ali chi'l ri ala.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri ojer tzij ri ixoqib' junam kechakun ruk' ri achi, junam che uch'ob'ik ri k'aslemal, are chi' kek'uli'k man xa ta kok ri ixoq pa k'exk'olil xa k'ut kuriq rajtzij, rajtob'anel, kub'sab'al uk'u'x, rachi'l pa ukaslemal.

E k'ut we chanim xok lo ri itzel no'jib'al achinik, xurokisaj pa kijolom ri achijab' che rajawaxik kikib'an kik'anal, kikich'ay ri ixoq rech qas kq'a'lajanik che achi, are k'ut we man kub'ano kb'ix chech che man achi taj che xa ixoq; wa' we itzel taq no'jib'al uk'amom loq sib'alaj k'exk'ol pa kik'aslemal ri ixoqib', we chanim ri q'atab'al tzij sib'alaj kok il chech we tajin kk'ulmatajik, rumal ri' xub'an wuj rech k'o q'atab'al tzij we kb'an k'ex che ri ixoq, we man nim ta kil wi, k'o ne chuch tat kikib'ij che ri ixoq man utz taj are na utz ri achi, ri' man tzij taj qonojel uj winaq je'l qaq'ij qalaxik.

We chanim k'i q'atab'al tzij kikito' ri ixoq, k'o ne ri Ministerio Publico, Policia Nacional Civil, Defensoria de la Mujer Indigena, Defesoria Maya, Juzgados de Paz, Instituto de la Defensa Pública Penal, chi'l nik'aj chik wokaj.

Uwaq Junab'

Chujchomanoq

- Qatz'ib'aj jun na'b'alil chi rij uya'talil ri ixoq.
- ¿La utz kto'b'an ri ixoq che uch'akik ri pwaq?
- ¿La utz kto'b'an ri achi che ri patan cho ri ja?

K'iche'

Uya'talil ri mayab' tinamit

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri qati't qamam mayab' winaq ojer najtir xmaj rulewal, xtij uchupik uwach utzij, ukojob'al. We chanim ri q'atab'al tzij xuk'am uq'ab'al che kuya kiya'talil ri mayab' tinamit xuquje' ri jolojoj tinamit. Ya'tal che ri mayab' winaq: kch'aw pa utzij, kuya uq'ij uq'ojom, kukoj ratz'yaqb'al mayab', kukoj ri kotz'i'j, kya' uq'ij rulewal, kch'ab'ex pa utzij pa ri jolojoj taq q'atab'al tzij pa cha ne ri ja kunab'al ri Pop Ja, je nik'aj chik.

Chak pa jujunal

- Qatzukuj jas nik'aj uya'talil ri timanit mayab', chi ixoq chi achi.
- Chqachomaj, la tajin kya' uq'ij ri mayab' tijoik chi kech ri ak'alab'.

Uwuq Tanaj

K’exkolil chi kixo’l ri alaxik pa ri ja k’olib’al

Ri kajwaxik:

Kuno’jaj rij ri k’exk’olil kk’ulmataj chi kixo’l ri alaxik pa ri ja k’olb’al, xuquje’ kutzijob’ej pa tijob’al, kuk’ ralaxik jas uq’atuxik ri k’exk’olil rech chi achi chi ixoq kuchukuj ri jamaril pa uk’aslemal.

Jolojoj uwach taq ri k'exk'olil

Chujchomanoq

- Uj ak'alab' jas kqachomaj chi rij ri ch'oj k'exk'olil pa ri ja k'olib'al, pa ri komon je pa ronojel ri tinamit.
- Qab'an jun tzijonem pa uwi' we tajin kqil ri k'exk'olil pa ri k'aslemal te ri' kqaya ub'ixik chi kech qachib'il pa tijob'al.

Kinsik'ij uwach

Jas che sib'alaj k'exk'olil k'o pa qatinamit Paxil Kayala'. Jolojoj taq wokaj kib'anom tzukuno'jchak chi rij ri k'exk'olil pa taq tinamit, kilom k'ut che pa taq ri ja k'o ri ch'o'j, ri k'anal, ri ch'ayikil, man k'o ta k'amow ib' rumal ri' kape le k'exk'olil. Ri qak'aslemal rajawaxik k'o k'amow ib', lo'qanik rech utz kikiriq ri ak'alab', rech k'o utzilal pa ri kitijonik, are chi' k'o utzilal, ri ak'alab', ri chuch tat sib'alaj karaj kiwa, keki'kotik, xuquje' kikiya uq'ij ri nimalaj Ajaw, je k'ut kape ri tewchib'al pa kiwi'. We kamik qatinamit Paxil Kayala' xuk'am uq'ab'al k'i taq le taqanik waral pa qatinamit je pa uq'ab' ri naj taq tinamit rech kok q'atoj tzij rech kmajitaj uchupik uwach ri k'exk'olil je wa k'ut kape ri jamaril chi'l ri k'iyirem pa qawinaqilal.

Chqila pe'

Uwaq Junab'

Chujchomanoq

- Chqatz'ib'aj pa qatz'ib'anawuj wuj jas taq uwach k'exk'olil kqach'ab' uwach
- Chqatz'ib'aj pa jun nim wuj jas rajawaxik kqab'an pa tijob'al rech kujtob'an che uq'atuxik ri k'exk'olil
- Ruk' utob'anik ri ajtij chqachomaj jas kqab'an pa we komon rech uq'atuxik uwach ri k'exk'olil.

Jalajoj uwach ri k'exk'olil

Chujtzijonoq

- ¿Jas rajawaxik kqab'ano rech uk'isik le uwach ri k'exk'olil?
- Qab'ana uwach ri jolojoj taq k'exk'olil.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

Ri k'exk'olil man xuw ta are ri ch'aykil, ri k'exk'olil are chi' kqab'ij jun itzel tzij, kujyoq'owik, kqab'an itzel palajaj che jun winaq, on ne ri achi che man kuya ta urajil ralaxik rech ri katijowik, ronojel wa' we jastaq man utz taj xa kuya k'exk'olil pa qanima' pa qak'aslemal rumal ri' we chanim ri q'atab'al tzij tajin kchakun pa uwi' rech kchup uwach.

Ri q'atab'al tzij kikito' ri ixoqib' chi'l ak'alab' che kya' k'exk'olil pa kachoch are taq ri: Ministerio Publico, Policia Nacional Civil, Procuraduria General de la Nacion, Derechos Hunamos, Instituto de la Defensa Publica Penal, Defensoria de la Mujer Indigena.

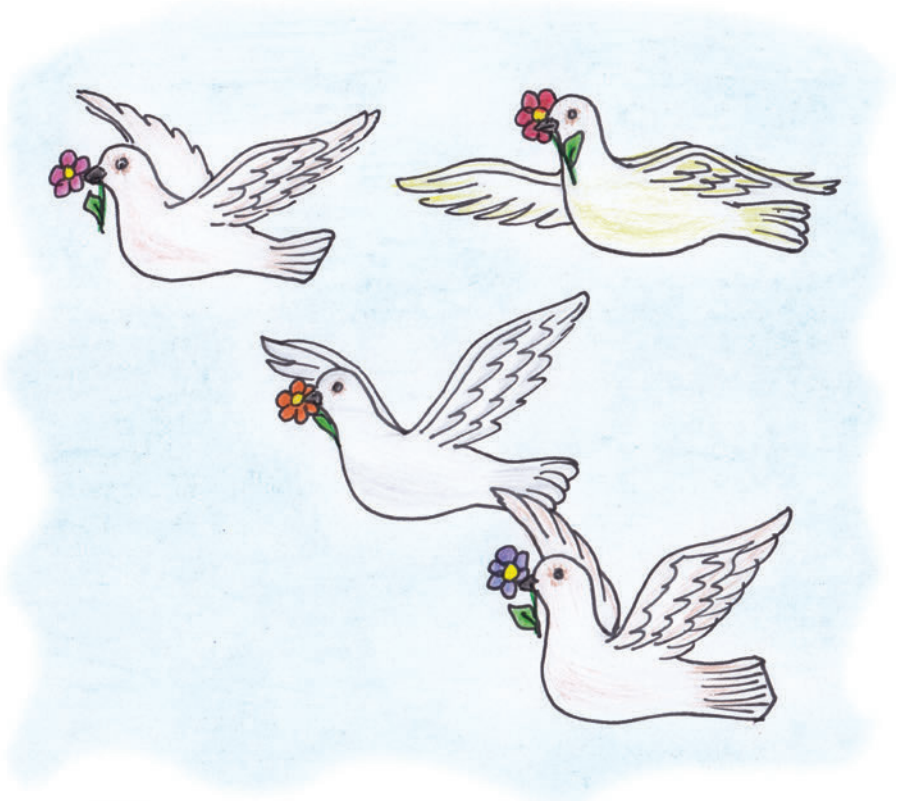
Uwaq Junab'

Chujchakunoq

- Uj ak'alab' jas kqachomaj chi rij ri ch'o'j k'exk'olil pa ri winaqil.
- Chqatz'ib'aj pa tz'ib'anawuj jas taq k'exk'olil kqach'ab' uwach.
- Ruk' utob'anik ri ajtij chqachomaj jas kqab'an pa we qatijob'al chech utzukuxik ri utzilal.
- ¿We k'o jun xat sach panoq chech pa uwi' apatan te k'u ri' kb'ix cha wech che at kon, man k'o ta apatan, jas uwach k'exk'olil ri'?

Uchakuxik ri jamaril

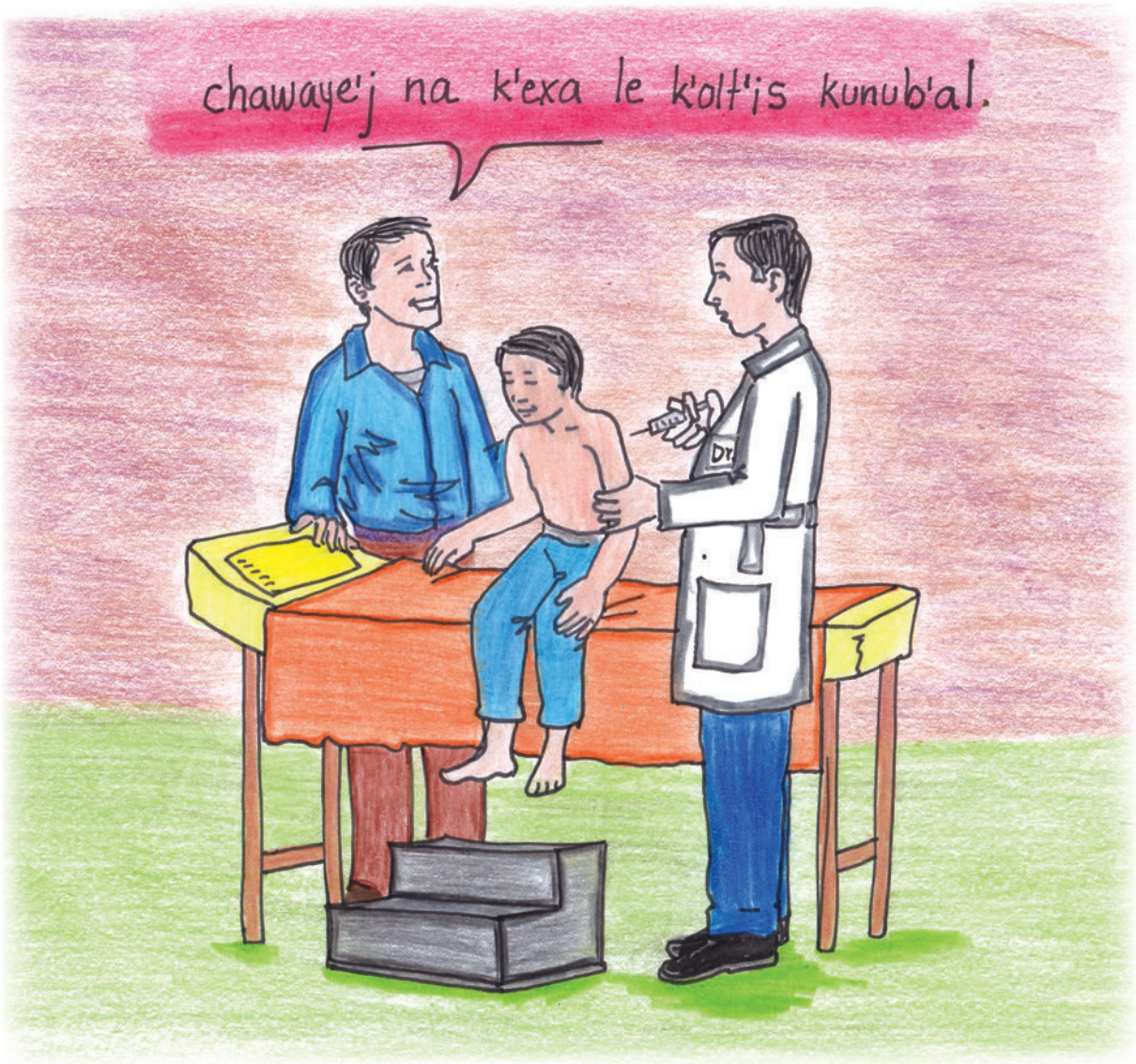
Chqila pe'



Kinsik'ij uwach

K'o mul kqab'ij che ri jamaril sib'alaj k'ex ub'anik rumal k'amanaq chi ri k'anal, ri lowloyil, ri ti'takil chi qech. Utz kqeta'maj are chi' qariqom jolojoj uwach k'exk'olil ri qanima' xaq kb'ison chik rumal che iwir kab'ajir qariqom kan k'ex, ma ri' rajawaxik are chi' kqariq b'is rajawaxik kqajek' ri qaxalab' pa qatza'm te k'u ri' kqelesaj loq ri qaxalab' pa qachi' rech jela' man kjeqi' ta yab'il chqech. We k'o utzil pa qanima' kujkowinik kqachakuj uwach ri jamaril. Ak'alab', ixoqib', achijab', ajtijab', k'amal taq b'e rech komon, k'amal taq b'e rech tyox ja, q'atab'al tzij qonojel chujok che uchakuxik ri JAMARIL.

Uwajxaq tanaj



Qaya ta alaj che ri itzel yab'il

Ri kajwaxik:

Kuch'ob'o jas ri' ri itzel yab'il ub'i' (VIH SIDA), jas utz'ajik kib' ri winaq kure'tamaj jas uchijixik ib' kb'anik, kuya ub'ixik pa tijob'al xuquje' kuk' ri nak'aj chik.

K'iche'

Ri itzel taq yab'il

Chujtzijonoq

- Chqatzijoj ri qet'am chi rij ri itzel taq yab'il.
- Chqachomaj rij jas kupatanij chqech ri reta'maxik ri itzel taq yab'il
- Qab'ana uwachib'al qach'akul uj alitomab' je uj alab'omab'.

Kinsik'ij uwach

Are taq xtikitaj lo uk'aslemal ri winaq, ri tz'il che man kiltaj ta kiwach xe'ok paqach'ukul, xa are che k'o nik'aj tz'il e xit' man kikib'an ta k'ex chqech, man k'o ta yab'il kikiya'o, are k'ut e k'o nik'aj tz'il e xit' che kikib'an k'ex che qach'akul. K'o tz'il kujal itzel taq yab'il e k'i k'u wa' chi kech ktz'ajatajik are chi' keqale'x ri winaq, pa cha ne ri sifilis, ri gonorrea, ri VIH-SIDA. Ri SIDA sib'alaj tajin kikitz'aj ki'b le qachalal rumal taq keqelexik ri winaq che etz'ajtal che ri VIH, rumal ukojik k'olt'is kunub'al che k'o chi yab'il chech, je ri winaq che kikikoj kikik'el winaq tz'ajtal che ri SIDA.

Tzukuno'jchak

- Kqatzukuj
  - ¿Ja wi xpe ri yab'il VIH-SIDA?
  - ¿Jas utz'ajtajik rib' ri winaq kub'ano?

Chqila pe'

Jas utz'ajtajik ri itzel taq yab'il

Chujchakunoq

- Jas kqab'ano rech uq'atuxik uwach ri itzel yab'il rech man kujtz'ajataj ta pa qakomon.

Chqila pe'

Kinsik'ij uwach

K'i uwach ri itzel taq yab'il, ri qas utz'ajik rib' jun winaq chech ri itzel taq yab'il are chi' ri winaq kureqelej jun chik che uriqon itzel yab'il. Ri jolojoj uwach tz'ajnaqil are ri: Reqelexik jun winaq are chi' tz'ajtajinaq.

Reqalexik jun winaq man kqach'ab' ta uwach. Reqelexik k'i taq winaq. Are chi' man kqasek'ek'aj ta qach'akul. Ri uwach taq itzel yab'il are ri: sifilis, blenorragia, gonococcia, hepatitis B', VIH-SIDA.

Ri rajawaxik kub'an ri winaq are kulo'qaj uch'akul ya'om rumal ri Ajaw, rech man kuriq taj ri k'ex taq yab'il, we k'ulun jun winaq are utz chuchomaj uk'aslemal, chuloq'aj uk'ulaj; ri alab'om alitomab' chikichomaj uloq'axik kich'akul rech man kikiriq ta itzel taq yab'il. Kna'taj chi qech ri qach'akul je'l upetik xuya ri Ajaw man nal ta keqab'ano, chqaloq'aj qib'.

Uwaq Junab'

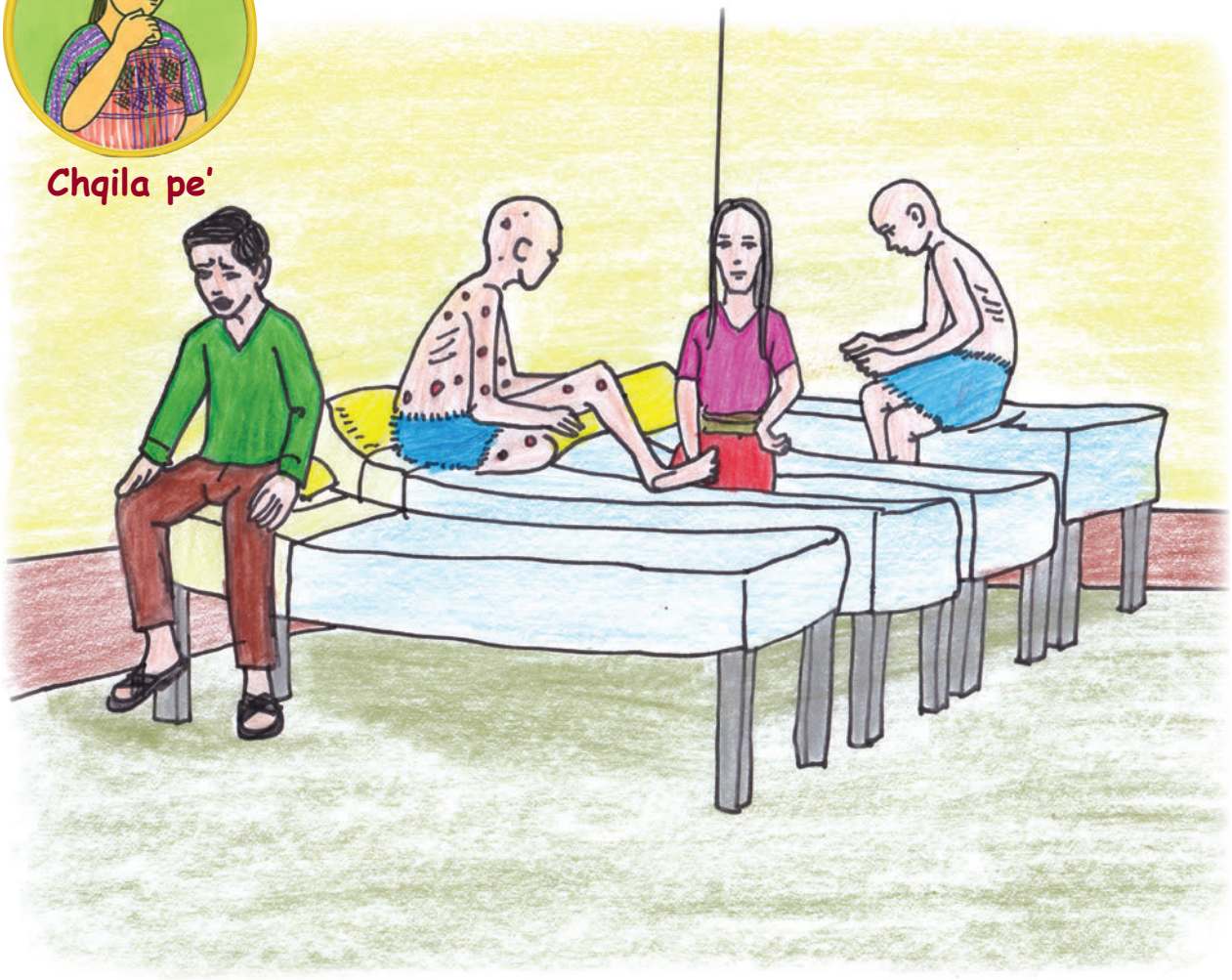
Tzukuno'jchak

Chqatzukuj jas nik'aj chik no'jib'al pa uwi' ri itzel taq yab'il pa cha ne ri:

- VIH-SIDA.
- Sífilis
- Blenorragia
- Gonococcia.
- Hepatitis B'

Q'oxomal kuya ri itzel yab'il

Chqila pe'



Chujchakunoq

- Chqachomaj jas kutzijoj le wachib'al chi qech.
- Chqachomaj jas kqab'an che qato'ik qib' we k'o jun winaq karaj kub'an k'ex che qach'akul.

Kinsik'ij uwach

Ri winaq che k'o chi ri SIDA chi kech pa kikik'el no'ji'm kechapataj pa uq'ab' ri q'oxomal, k'o ne nik'aj che aninaqil kuma'jala' uquchik b'i rib' ri uchuq'ab' uch'akul k'a te ri' kepe le je' taq q'oxomal. Ri VIH kok pa ukik'el ri winaq kukamisaj ronojel uchuq'ab'il rutzilal ru ch'akul, are chi' ri winaq man k'o ta chi uchuq'ab'il kumaj jolojoj taq yab'il rumal che man kuto' ta chi rib' ri ch'akul chi uwach ri jolojoj taq yab'il. K'i ri winaq jela' pa taq naj tajin kikitzukuj ukunab'alil ri itzel yab'il SIDA ma ja k'u na kiriqom, xaq xuw k'o nik'aj kunab'al che kuto' ri winaq chi uwach ri q'oxom, rech kuto'o rech man kkam ta aninaqil uchu'qab' uch'akul rech jela' man kkam ta aninaqil ri achi we ne ri ixoq.

Uwaq Junab'

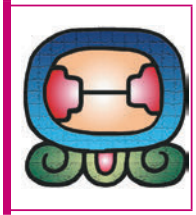
Chujchomanoq

- Kqachomaj we nik'aj taq no'jib'al.
  - ¿Jas kqab'ano rech uloq'axik qach'akul?
  - ¿Jas uchajixik uloq'axik nuch'akul chi'l ucha'kul ri nik'aj chik?

Chachomaj che katkunik kachijij ri a k'aslemal, k'o la' le winaq keta'm pa uwi' ri itzel taq yab'il, kakisach ajolom katkitaq che ub'anik taq ri jastaq kub'an k'ex chawech, man kata ta kitzij chawila' ri utzil uya'om ri Ajaw pa ri ak'aslemal.

Utzijoxik ri jun winaq nawalil

	B'atz': Are tikib'al b'i kech we winaq chi uwach ulew. Tikol rech ri k'aslemal xuquje' ri eta'mab'al. Are kub'ij ri q'ij tikib'al kech ri uwinaqil konojel uxe' kaj. Are kinawal taq ri winaq kakichakuj je'l taq jastaq.
	E: Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e. Are ub'e taq le qul, le k'lamul ri kepaqi' chi rij taq le che', pa wikiq'ab' keb'e wi are chi' kepaqi'k.
	Aj: Are uk'u'x le wa, le ja' pa ri ja k'olib'al. Are kiq'ij le ak'alab'. Are uchuq'ab'il le k'aslemal, aninaq katuxanik. Are uchuq'abil le q'ijsaq. Are retal ri k'astajib'al.
	I'x: Are kuk'utinisaj le tab'al kech taq ri qati'it qamam, ri xekiron wi, xesolon wi, xkita wi, mayij toq'ob', pa kiwi' taq ri kiriqon k'axk'olil, ri q'oxom, ri yab'il, xkitz'on ri kik'ilal, kich'umilal ri e kimi'al, kik'ajol.
	Tz'ikin: Are q'axel qatzij chi uwach ri Tz'aqol, B'itol. Are uchuq'ab'il le me'r, le korti'l, are wa' q'ij kmaltyoxix, kak'amawax ri raxal, ri q'anal.
	Ajmaq: Are una'tajisaxik kiq'ij ri qati't, qamam, qachuch, qajaw chi uwach we qanan uwach ulew. Kaketa'maj kib', kakich'ab'ej kib', chi uwach juyub', chi uwach taq'aj, pa b'e, pa jok, kakijunamaj ri kichomab'al, ri kitzij rech kakichaple'j ri loq'alaj b'inem pa ri kik'aslemal, ri ajkunab', ri e k'amal taq b'e.

	No'j: Are uchuq'ab'il ri no'jib'al. Are tzantzaq'or, nojinaq chech q'aq' rech eta'mab'al, rech no'jib'al. Are wa' uwach kiq'ij ri winaq ri k'i uwach jastaq kakib'ano, kakiwoko, nojinaq chech eta'mab'al xuquje' e ajkunab' e wiqol b'aq e nik'ol uwach kaj xuquje' e ajilanel.
	**Tijax:** Are ranima' re uk'ux ri tz'alam taq ab'aj. Are uchuq'ab'il le ramib'al, poch'ib'al ri kesax ri yab'il pa ub'aqil uch'akul ri winaq. Are pacha le uk'aqab'al le kaqulja. Are wa' kiq'ij kich'umilal ri ajkunab', kepoch'inik.
	Kawoq: Are uchuq'ab'il le uwach le kaj, uwach ulew. Are wa' ri kutzijoj le kaqulja, le jab', kayopa', le q'eqal jab'. Ri q'equ'mal ri yab'il pa ri ja k'olib'al. Are ri winaq keka'y pa ri juyub' taq'aj.
	Ajpu: Are wa' kinawal ri k'aqanelab', uk'utwachib'al ri loq'alaj q'ij. Utzalaj k'amal b'e. Man xaraj ta ri k'amb'ejanik, ri nimal, alal, ri nimarisab'al ib'. Are b'inel chakanel pa ri uwach ulew.
	Imox: Are tikib'al k'aslemal chi q'ij saq. Are uchuq'ab'il le loq'alaj ja' ri kaqatij ronojel q'ij, loq'alaj jab', kaja'n qatiko'n, loq'alaj cho, palow, kachoch ri aj upam ja' chikop, loq'alaj b'inel ja'. Are wa' jun q'ij ri kilow ri jastaq petinaq chi qawach la utz, wene man utz taj.
	Iq': Are uchuq'ab'il le loq'alaj uxlab', qatzij, qach'ab'al, are loq'alaj kaqiq' kquxlab'ij ri ya'owinaq qak'aslemal chi qajujunal. Are loq'alaj ch'uti'n kaqiq', nim kaqiq', are ch'uti'n sutuk'um, nim sutuk'um.
	Aq'ab'al: Are uchuq'ab'il ri usaqirem, upakatajem, uwachinem loq'alaj q'ij, loq'alaj saq. Are uk'utunik jun k'ak' k'aslemal, jun k'ak' b'e, jun k'ak' jok.

	K'at: Are uchuq'ab'il le kunab'al chapab'al rech ri winaq, aj il, ajmak, xpajik, xtzaqik pa uw'i ri utzij, uno'oj. K'at uk'olib'al ri q'an jal, saq jal. Xuquj'e' are uchuq'ab'il loq'alaj q'aq', loq'alaj kotz'i'j kakikoj ri ajq'ijlab'.
	Kan: Are uchuq'ab'il ri nima'q taq no'jib'al kuk'am ri e qati't qamam. Are umiq'inal, uk'a'nal, uchuq'ab' ri winaq. K'o ri kek'a'narik rumal we man keniman ta ri kitaqanik, pa ri ja k'olib'al xuquje' pa ri komon, pa ri wokaj e k'o wi. E utzalaj taq chi k'a'n.
	Kame: Are ub'e'al ri qak'aslemal xuquje' are ub'e'al ri qakamikal. Are rajaw ri qak'aslemal xuquje' ri qakamikal. Are uchuq'ab'il le raxkamikal. Are nim q'atib'al tzij rech Xib'alb'a.
	Kej: Are jun q'ij eqanel junab'. Are kichuq'ab'il ri e q'atal taq tzij. Are kik'utunisaj ri kajib' uxukut kaj, uxukut ulew. Are kiq'ij ri e pixab'anel, ri e ya'ol no'oj. Are kiq'ij ri e b'inel, e chakanel chi uwach we qanan uwach ulew. Are kiq'ij kalaxik ri ajk'ayib' keb'in chi uwach taq juyub' taq'aj. Are kiq'ij ri e k'amal taq b'e.
	Q'anil: Are uchuq'ab'il ri ija' ri tiko'n. kipoq'lajil ri winaq, ri tiko'n, ri awajib'. Uk'u'x le me'r korti'l xuquje' ri q'an jal, saq jal, xuquje' are kub'ij ri q'anarem rumal ri yab'il, upetik chi'aj, sipojem rumal ri q'an ja', ri puj.
	Toj: Are utojik ronojel taq ri jastaq ri qakochim, qak'amwachim, xe' raqan uq'ab' ri Ajaw. Are qakotz'i'j, are qapom kaqaya chech ri Ajaw. Uchuq'ab'il ri loq'alaj jab'.
	Tz'i': Are kichuq'ab'il le ajtz'ib'ab' pacha ri B'elejeb' Tz'i' ajtz'ib' ri Oxib' Kej are uk'isb'al taq q'atal tzij rech we tinamit Q'uma'rkaj. Are taqanik ri man kaloq' taj, man kak'ayix taj. Are k'aslemal rech ronojel ri kaqana'o rech uwach ulew. Q'atol tzij pa qawi'.

Ajalib'al mayab'

	Wuqk'al lajuj	150
	Wuqk'al jo'lajuj	155
	Wajxaqk'al	160
	Wajxaqk'al job'	165
	Wajxaqk'al lajuj	170
	Wajxaqk'al jo'lajuj	175
	B'elejk'al	180
	B'elejk'al job'	185
	B'elejk'al lajuj	190
	B'elejk'al jo'lajuj	195
	Lajk'al	200
	Lajk'al job'	205
	Lajk'al lajuj	210
	Lajk'al jo'lajuj	215
	Julajk'al	220
	Julajk'al job'	225
	Julajk'al lajuj	230

	Julajk'al jo'lajuj	235
	Kab'lajk'al	240
	Kab'lajk'al job'	245
	Kab'lajk'al lajuj	250
	Kab'lajk'al jo'lajuj	255
	Oxlajk'al	260
	Oxlajk'al job'	265
	Oxlajk'al lajuj	270
	Oxlajk'al jo'lajuj	275
	Kajlajk'al	280
	Kajlajk'al job'	285
	Kajlajk'al lajuj	290
	Kajlajk'al jo'lajuj	295
	Jo'lajk'al	300
	Jo'lajk'al job'	305
	Jo'lajk'al lajuj	310
	Jo'lajk'al jo'lajuj	315

	Waqlajk'al	320
	Waqlajk'al job'	325
	Waqlajk'al lajuj	330
	Waqlajk'al jo'lajuj	335
	Wuqlajk'al	340
	Wuqlajk'al job'	345
	Wuqlajk'al lajuj	350
	Wuqlajk'al jo'lajuj	355
	Wajxaqlajk'al	360
	Wajxaqlajk'al job'	365
	Wajxaqlajk'al lajuj	370
	Wajxaqlajk'al jo'lajuj	375
	B'elejlajk'al	380
	B'elejlajk'al job'	385
	B'elejlajk'al lajuj	390
	B'elejlajk'al jo'lajuj	395
	Juq'o'	400

Ch'uticholtzij

Kaxla'n	Mestizo/a
Xinu'l	Mestiza
Mu's	Mestizo
Nik'ob'al no'jwuj	Biblioteca
Tzontzoq'or	Cerebro
maj jumul	Nunca
Meb'a'il	Pobreza
Junamil winaqilal	Equidad social
Pa taq'aj	En la costa
Patz'an	Caña
Enma	Pero
no'jk'aslemal	Principios
mek'ek'em	Respeto
Ul	Derrumbes
K'utu'n	Enseñanzas
Etzelal	Envidia/maldad
Joremal	Tranquilidad
Ilinem	Responsabilidad
Taqchi'nem	Obligación
Kuch'o'jij	Exige
Tz'alam tz'ib'ab'al	Pizarrón
Achixik/pulputik	Celoso
Ajtz'ib'	Secretaria/o
Pwaqb'al ja	Banco
xuyoq'o	Le maltrató
No'jalil	Psicológicamente
Yoq'owik	Maltratar verbalmente
Kon	Tonta/o
B'ur	Burro/a
Kachkatik	Odio
Ri xi'rikil	El miedo
Ajawan ib'/loq'an ib'	Quererse unos a otros
K'amow ib'	Unidad entre…
Tze'	Risa
Jamaril	Paz
Kikotemal	Alegría
Uwinaqirsaxik	Dramatización
Kqawaj	Lo escondemos
ktoq'i'	Se evita
Oqxa'n	Recomendaciones

q'axb'al tzij	Medios de comunicación
Minoril	Huerfandad
Minor	Huérfano
Pusik	Operación quirúrgica, partir algo o alguien
Kujporotoj	Nos quemamos
Poronik	Quemar
Jas kk'ulmtajik	Qué sucede
Kimes awaj	Estiércol
qatiko'najik	Nuestra siembra
Rajawaxik	Necesario/necesidad
Kkam ik'	Eclipse total de luna
Kya'b'an ri ik'	Eclipse parcial de la luna
Mes kq'ayik	Basura orgánica, abono orgánico
Mes man kq'ayitaj	Basura inorgánica
Kikotemal	Alegría
Saqkab'iya'	San Andrés Sajcabajá
Utzwachil	Salud/bienestar
Jikomal winaqil	Seguridad social
Ch'ob'anik	Analizar
Wareyaj	Dentadura
Ajtz'ajanel	Pintor
Q'ojomnel	Músico
Ajb'ix	Cantante
Achinik	Machismo
Rajtzij	Compañero de
Rulewal	Su territorio
K'iyirem winaqilal	Desarrollo humano
K'exk'olil	Violencia
Jolojoj uwach ri k'exk'olil	Tipos de violencia
kqab'an itzel palajaj	Hacer malos gestos
Kon	Tonto/a
Alaxik	Familia, invitado de una fiesta
Uchakuxik ri jamaril	Construyamos la paz
Lowloyil	Abuso
Ti'tatik	Furioso
Iwir kab'ajir	En el pasado
Chqech	Para nosotros
Itzel yab'il	Enfermedades venéreas
Tz'il man kiltaj ta kiwach, tz'il e xit'	Microbios
E ko'koj	Son pequeños
Yoq'oj	Maltrato
chuk'uk'ik	Raquítico

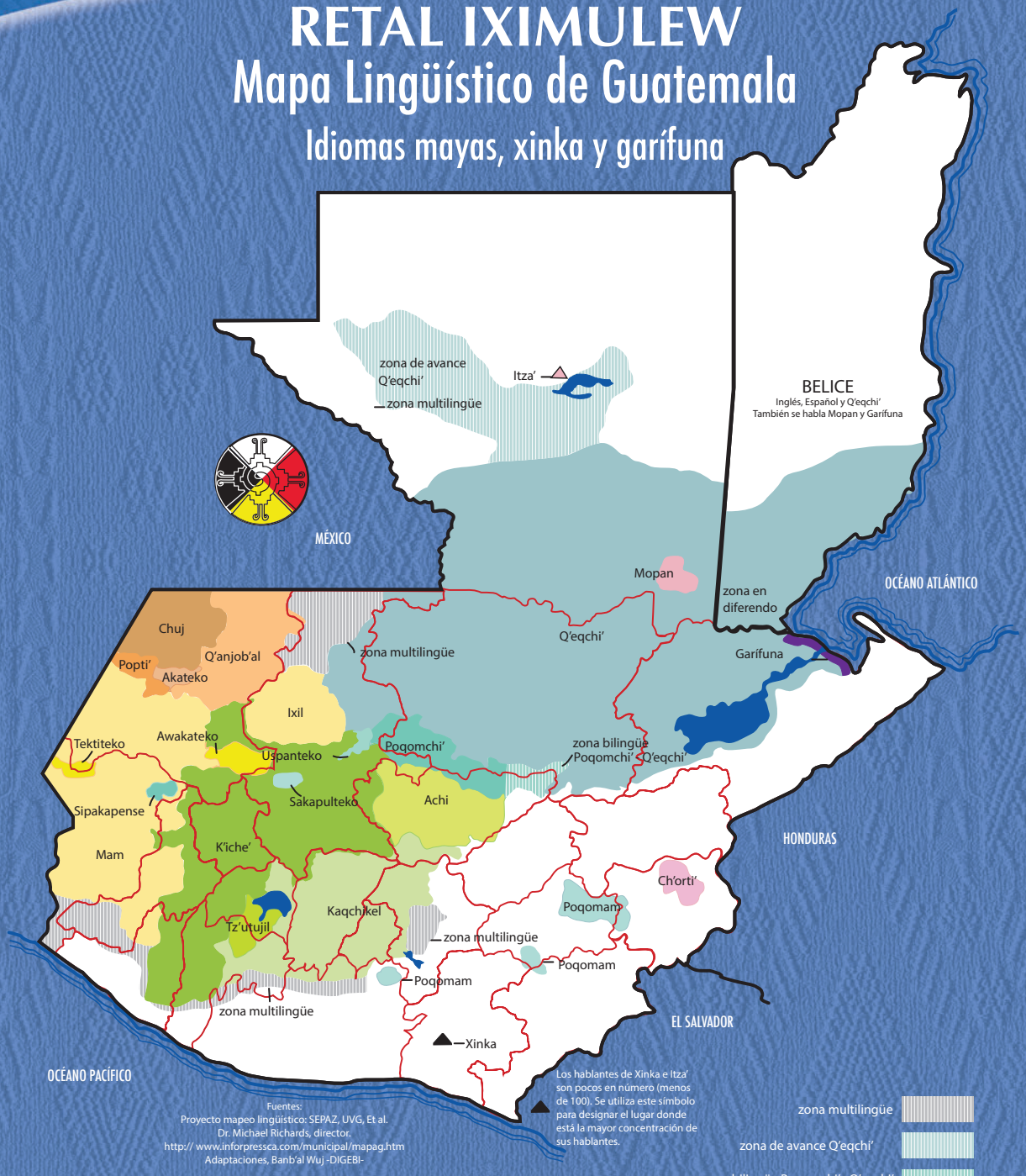
Nuk'b'i wuj

- Curriculum Nacional Base, Ministerio de Educación.
- Jupaj kapaj uq'alajisaxik uxe'al Mayb'kojob'al. K'iche'Mayab' Cholchi'. ALMG (2002).
- K'a'k' Taq Tzij K'ICHE'. Vocabulario de Neologismos pedagógicos del idioma K'iche'. MINEDUC-DIGEBI 2004.
- No'j wuj rech usik'ixik utz'ib'axik uwach we K'iche' Tzij. K'iche'Mayab' Cholchi'. ALMG (2003).
- Uxe'al wuj pa uwi' tz'aqatil xuquje' junamil chi kixo'l: Ixoqib' achijab' xuquje' chi kixo'l le jalajoj B'antajik rech Paxil Kayala' MINEDUC-DIGEBI 2009.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj -DIGEBI-

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita